

О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ

¹Омарова С.И., ¹Дибирова А.С.

¹ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный педагогический университет», Махачкала, Россия (367003, Республика Дагестан, г. Махачкала, ул. М. Ярагского, 57), e-mail: logika55@mail.ru

В статье рассматриваются вопросы, связанные с трудностями сопоставительного исследования фразеологических систем разноструктурных языков. Сопоставительное исследование фразеологических единиц генетически и типологически различных языков затрудняется, в том числе и вследствие неодинаковой разработанности в исследуемых языках проблемы разграничения слова и фразеологической единицы. Эта проблема принадлежит к числу общих проблем языкознания и является в настоящее время наиболее важной и наименее разработанной. В статье определяются также факторы, которые следует принимать во внимание в первую очередь, при сопоставительном исследовании фразеологических единиц как близкородственных, так и генетически далеких языков. В качестве таких факторов выделяются: 1) общий смысл идиомы, 2) образ, который лежит в основе фразеологизма, 3) конкретный способ выражения фразеологизмов.

Ключевые слова и фразы: идиоматическое выражение, разноструктурные языки, фразеологическая система, фразеологическая единица, свободное словосочетание, сопоставительное исследование.

ABOUT SOME PROBLEMS OF COMPARATIVE RESEARCH OF PHRASEOLOGY OF DIFFERENT STRUCTURES LANGUAGES

¹Omarova S.I., ¹Dibirova A.S.

¹Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala, Russia (367003, Dagestan, Makhachkala, M.Yaragskogo Street, 57), e-mail: logika55@mail.ru

The article considers the questions connected with the difficulties of comparative research of phraseological systems of different structure languages. Comparative study of phraseological units of genetically and typologically different languages is also difficult because of unequal elaboration of the language problem of differentiation of words and phraseological units. This problem belongs to the common problems of linguistics and is now the most important and the least developed. The article determines the factors that should be first of all taken into account when comparing phraseological units of closely related as well as of genetically distant languages. Such factors are: 1) general meaning of the idiom, 2) the image which is the basis of the phraseological unit, 3) the specific way of expressing phraseologies.

Keywords and phrases: idiomatic expression, different structures languages, phraseological system, phraseological unit, free phrase, comparative study.

При сопоставительном исследовании фразеологии разноструктурных, типологически и генетически неродственных, неконтактных языков возникает ряд проблем, обусловленных различным содержанием одних и тех же терминов в разных языках. Прежде чем приступить к сопоставительному исследованию фразеологических систем языков различных типологий, следует определиться с терминами и понятиями, употребляемыми в работе и выработать единые критерии, для выделения сопоставляемых языковых единиц.

Значительные трудности при сопоставительном исследовании фразеологических систем разноструктурных языков вызывают расхождения во взглядах на термин и понятие «фразеологические сочетания», отсутствие единого мнения по вопросу о сущности и определении фразеологического оборота как языковой единицы, теоретические разногласия

по поводу объема фразеологии и характере языковых фактов, трактуемых как фразеологизмы.

Так, в русистике [Виноградов 1; 2] и в дагестановедении [Хайдаков 10; Магомедханов 6; 7] совершенно разное понимание термина «фразеологическое сращение». С. М. Хайдаков называет идиоматическими выражениями отдельные слова и целые словосочетания, которые буквально неперебиваемы на другой язык. Среди идиоматических выражений лакского языка С. М. Хайдаков выделяет «словосочетания, которые в любом контексте сохраняют свою грамматическую форму, фиксированный порядок слов и количество компонентов» и называет такие словосочетания «фразеологическими сращениями» [10, с. 114]. В качестве примеров таких сращений С.М. Хайдаков приводит пословицы и поговорки, поскольку они «не терпят изменения ни в составе компонентов, ни в порядке слов» [10, с. 114]. К фразеологическим единицам лакского языка С.М. Хайдаков относит также и проклятия, пожелания и заклинания.

Бытуют разные точки зрения и на объект фразеологии, наибольшее распространение в лингвистической науке получили следующие [9, с. 34–43]:

1. Объектом фразеологии следует считать лишь один разряд устойчивых словесных комплексов (УСК) – семантически преобразованные сцепления слов, соотносимые со словом и его синтаксическими функциями (Амосова [1963], Жуков [1978; 1986], Бабкин [1970] и др.).

2. Представители второй точки зрения расширяют границы объекта фразеологии, включая сюда еще один разряд УСК – семантически преобразованные сцепления слов, соотносимые как со словом, так и с предложением (Кунин [1986], Райхштейн [1980] и др.).

3. Представители третьей точки зрения еще больше расширяют границы объекта фразеологии, включая сюда УСК любой структуры с семантическим преобразованием и без такового, но обладающие отдельностью номинации (Архангельский [1980], Шанский [1985] и др.).

4. Представители четвертой точки зрения настаивают на том, что объектом фразеологии является сочетаемость лексем (Копыленко, Попова [1989] и т.д.).

Фразеология как самостоятельный раздел языкознания состоялась относительно недавно, но корни фразеологии восходят к ранним стадиям развития языка и наиболее ярко отображают специфику и национальное своеобразие языка. Следует различать фразеологические единицы как объект языкознания и как онтологические единицы языка. Фразеологические единицы как объект языкознания имеют недавнюю историю, в то время как фразеологические единицы как онтологические единицы языка возникают и развиваются вместе с языком, и играют значительную роль в развитии языка.

В зависимости от типов изучаемых единиц принято различать фразеологию в узком смысле и фразеологию в широком смысле. Объектом фразеологии в узком смысле являются фразеологические единицы-идиомы и фразеологические сочетания, в состав которых входят, прежде всего, связанные значения слов. Объектом фразеологии в широком смысле являются устойчивые фразы разных структурных типов, обладающие различными семиотическими функциями, такие как: пословицы и поговорки, крылатые слова, афоризмы, формулы речевого этикета (приветствий), благопожелания и проклятия и т.д. В дагестановедении, как и в русистике, преобладает понимание фразеологии в широком смысле, которое восходит к фундаментальным трудам В.В. Виноградова.

В дагестановедении по сей день сохраняется ряд дискуссионных вопросов, на предмет которых нет единства мнений среди исследователей фразеологии дагестанских языков. Прежде всего, это вопросы определения самого предмета фразеологии, вопросы соотношения слова и словосочетания, вопросы соотношения свободного и связанного словосочетания и некоторые другие.

Одним из активно дискутируемых вопросов во фразеологии дагестанских языков является вопрос о соотношении фразеологической единицы и свободного словосочетания. В разработку этого вопроса, как и в целом дагестанской фразеологии, большой вклад внес А. Г. Гюльмагомедов [3].

В качестве надежных критериев дифференциации фразеологических единиц и свободных словосочетаний А. Г. Гюльмагомедов выдвигает следующие признаки: 1) фонетический – атонирование структурного целого; под атонированием понимаются случаи: а) наличие у сверхсловного комплекса одного лексического ударения; б) наличие постоянного (фиксированного) фонетического рисунка у сверхсловного комплекса при функционировании его в речи; 2) морфологический – отсутствие у сверхсловной единицы каких-либо парадигматических форм; 3) синтаксический – ограниченная сочетаемость хотя бы одного из компонентов сверхсловной единицы; 4) семантический – идиоматичность – цельность номинации, синтетичность понятия, выражаемого сверхсловной единицей. ... «любую сверхсловную единицу, получающую два полюса, можно характеризовать как фразеологическую» [3, с. 66].

Не менее дискутируемым вопросом дагестанской фразеологии является вопрос о разграничении слова и словосочетания. Большинство исследователей фразеологии дагестанских языков придерживаются точки зрения, что фразеологизм не тождественен слову и не эквивалентен ему полностью, согласны с А. В. Куниным, что фразеологизм «представляет собой лексическую единицу более сложного типа, так как смысловое значение, представляемое фразеологическим оборотом, выражается не одним словом, а

сочетанием двух и более слов» [4, с. 12]. От слова фразеологизм отличается своей структурой: слово состоит из морфем, а любой фразеологизм – это, прежде всего, сочетание слов, объединенных по законам грамматики того или иного языка. Главным критерием разграничения слова и фразеологической единицы служит раздельнооформленность фраземы и цельнооформленность слова. Компоненты фразеологического оборота не свободны в своих связях, круг их сочетаемости с другими словами замкнут. Фразеологизмы характеризуются лексической устойчивостью, как правило, они сохраняют постоянный компонентный состав.

На основе анализа фразеологических единиц аварского языка М.М. Магомедханов выделяет следующие основные признаки, сближающие самостоятельное слово и фразеологическую единицу:

1. Как самостоятельное слово, так и фразеологическая единица характеризуется тесным смысловым единством и обозначает единое понятие, например: *цIулал хIама* «деревянный осел» в значении «худой», *ракI хъубльize* «сердце загрязнить» в значении «завидовать» и т.д.;

2. Сходство между постоянством морфемного состава слова и ограничением в размещении компонентов в структуре фразеологических единиц, например: *цIа гьечIеб кIкIуй* «дым без огня» в значении «ложь», *хIамIида гьоркь* «под ногой» в значении «в зависимости» и т.д.;

3. Функционирование в роли части речи, характерное как для отдельных слов, так и для фразеологических единиц, например: в роли глагола: *кицIал хIанчIизе* «кусать пальцы» в значении «сожалеть» и т.д. [7, с. 21-22].

Проблема разграничения слова и фразеологической единицы принадлежит к числу общих проблем языкознания и является в настоящее время наиболее важной и наименее разработанной.

Наряду с метафорическим и метонимическим переосмыслением, важную роль для понимания фразеологического значения играет понятие внутренней формы. Термин и понятие «внутренняя (языковая) форма» («*innere Sprachform*») восходят к лингвистической концепции Вильгельма фон Гумбольдта, который считает внутреннюю форму явлением многогранным, вытекающим из духа народа или национальной духовной силы.

Внутренняя форма направлена на воссоздание некоторой существенной связи для цели вторичной номинации или передачи системы связей (целостной ситуации), она также способствует возникновению в сознании ассоциативных связей. Под внутренней формой фразеологической единицы принято понимать «... диахроническую связь фразеологического значения оборота и его этимологического значения» [5, с. 112]. Более расширенное

определение внутренней формы ФЕ дает В. П. Телия: «внутренняя форма идиом есть ассоциативно-образный мотивирующий комплекс, организующий содержание в языке» [8, с. 12].

Семантическую структуру ФЕ можно представить как микросистему, все элементы которой в тесной связи и взаимодействуют между собой. Известно также мнение, согласно которому внутренняя форма присуща лишь таким фразеологизмам, которые могут быть наложены на свободное сочетание с тем же лексико-грамматическим составом.

Заключение

При сопоставительном исследовании фразеологических единиц как близкородственных, так и генетически далеких языков, следует принимать во внимание следующие факторы: 1) общий смысл идиомы (ее семантику) в том или ином языке, 2) внутреннюю форму фразеологизма, то есть тот образ (иногда в обобщенном виде), который лежит в основе фразеологизма, 3) конкретный способ выражения фразеологизмов.

В целом фразеологическое значение – феномен исключительно сложный и, разумеется, его нельзя рассматривать как механическую сумму составляющих его компонентов.

Список литературы

1. Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. – 312 с.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды: Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. – С. 140-161.
3. Гюльмагомедов А. Г. Основы фразеологии лезгинского языка. Махачкала, 1978. – 99 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Наука, 1996. – 381 с.
5. Кунин А.В. О фразеографической дефиниции // Вопросы английской фразеологии (коммуникативный и фразеологический аспекты) / Сборник научных трудов. М., 1987. Вып. 287. – С. 109-118.
6. Магомедханов М.М. Вопросы фразеологии и фразеографии аварского языка. Махачкала, 1989. – 86 с.
7. Магомедханов М.М. Очерки по фразеологии аварского языка. Махачкала, 1972. – 160 с.
8. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. – 141 с.
9. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М., 1977. – 199 с.
10. Хайдаков С.М. Очерки по лексике лакского языка. М., 1961. – 200 с.

Рецензенты:

Маллаева З.М., д.фил.н., профессор, г.н.с., Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН,
г. Махачкала;

Шихалиева С.Х., д.фил.н., в.н.с., Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, г. Махачкала.